EISSN 2260-5029

Synergies Algérie nº 33 – 2025 p. 11-16

Entre pragmatique et poétique : francophonie scientifique humaine et algérienne

Sophie Aubin
Universitat de València, Espagne
GERFLINT, France
sophie.aubin@uv.es
https://orcid.org/0000-0001-7425-3324

En novembre 2025, les auteurs de *Synergies Algérie*, revue du GERFLINT, ont perdu l'un des chercheurs les plus attentifs à la teneur de leur production scientifique francophone, le Professeur Jacques Cortès (1935-2025), fondateur de cette revue il y a tout juste 18 ans, en décembre 2007, avec le Professeur Saddek Aouadi (Université d'Annaba). Le titre du premier numéro, *Recherches francophones en Pragmatique et Poétique du Langage*[1], faisait logiquement partie des lignes éditoriales et scientifiques principales de la revue et de sa couverture thématique linguistique, littéraire et didactique dont la trentaine de numéros parus à ce jour ne s'est pas démarquée, au fil des années.

Nous constatons que les 13 articles de ce 33e numéro, correspondant à l'année 2025, entrent naturellement dans cette continuité et en particulier dans la trajectoire de ce premier numéro, dans la mesure où il est fortement question, dans les recherches de ses auteurs, de pragmatique et de poétique. Ce sont, par conséquent, deux axes que nous nous attacherons à mettre en relief dans l'espace de cette brève introduction.

1. Des *recherches francophones*

Il convient cependant, nous semble-t-il, de ne pas faire l'économie de ce constat préalable en lien avec le titre du premier numéro : il s'agit bien, dans ce 33e numéro, de « recherches francophones ». Tous les chercheurs

[1] *Synergies Algérie* nº 1, 2007. Coordonné par Saddek Aouadi et Jacques Cortès. *Recherches francophones en Pragmatique et Poétique du Langage*.

d'Algérie qui souhaitent être publiés dans *Synergies Algérie* soumettent toujours leur article en langue française[2]. Cette vitalité scientifique francophone totale que nous constatons chaque jour en provenance d'Algérie corrobore ce que Aouda Mazot et Zahia Ghoul rappellent dans leur article : « La langue française est toujours présente dans les pratiques langagières des Algériens, 60 ans après l'indépendance. […] Bien qu'elle porte en elle les séquelles d'un passé colonial dur, la langue française a véhiculé, pour des décennies, le savoir et l'officialité en Algérie, en étant la langue de la science et de la technologie ». On entend ici par « recherches francophones » des travaux scientifiques dont le cadre théorique, la méthodologie, les analyses et les résultats sont le plus directement possible expérimentés, exprimés, argumentés et écrits par les auteurs de l'article en langue française naturelle.

Or, ce qui a radicalement changé par rapport au début du XXI[e] dans cette conception des *recherches francophones* est l'entrée dans une nouvelle complexité, dans cette fameuse nouvelle ère : celle des intelligences artificielles génératives. Les modèles linguistiques francophones de textes de ces « assistants graphiques et vocaux » étant déjà très ancrés dans les habitudes de corrections, modifications, vérifications, la *francophonie scientifique humainement écrite* se trouve, de toute évidence, à un tournant de son existence et de son histoire que les chercheurs francophones en sciences humaines et sociales des années 2000, aussi visionnaires soient-ils, ne pouvaient concevoir dans toutes ses dimensions.

Depuis la généralisation fulgurante de multiples intelligences artificielles génératives de textes et modèles instantanées, la défense du français langue internationale d'expression scientifique passe d'abord par la valorisation d'une francophonie scientifique écrite originale, soit la mise en valeur du style propre à chaque auteur francophone, celui-ci ayant recours, comme cela a toujours été le cas, aux outils de son temps. Tout dépendra donc du bon usage de ces outils, aussi invasifs soient-ils. Les articles de ce

[2] Comme toutes les revues du GERFLINT, *Synergies Algérie* dispose d'une norme rédactionnelle qui permet de soumettre un article dans une autre langue que le français, dans la limite de l'espace de trois articles par numéro, pour les chercheurs spécialisés dans une thématique d'un numéro qui ne maitrisent pas la langue française.

33e numéro forment un bon échantillon d'écriture scientifique francophone humaine, algérienne et africaine.

2. Approches pragmatiques en didactique des langues

Plusieurs auteurs de ce 33e numéro accordent une large place aux approches pragmatiques en didactique des langues et de la langue française, construisant une pluridisciplinarité neurologique, sémiotique mais aussi déontologique fortement enrichissante.

Leila Belkaim, dans *Impact de l'apprentissage de deux langues étrangères sur le développement cognitif : cas des apprenants algériens en 3e année primaire*, se place là où la recherche est logiquement prioritaire dans la vie de l'enseignement-apprentissage d'une langue : la prise en compte de la plasticité du cerveau de l'enfant.

Atmane Seghir, dans *Les émotions romanesques et filmiques : un atout pour l'apprentissage des langues* adopte une approche sémiopragmatique et affective pour l'exploitation de la richesse des adaptations cinématographiques de *Le rouge et le noir* de Stendhal. L'article est le résultat d'un dosage sémiotique, littéraire, didactique et culturel dans lequel l'intelligence émotionnelle joue un rôle de premier plan.

La recherche de **Mounir Miloudi**, intitulée *Le recours à l'intelligence artificielle générative et les techniques rédactionnelles : l'avenir scriptural des étudiants de fin de graduation est-il en péril ?*, s'inscrit dans une démarche pragmatique indispensable en didactique de l'écriture francophone scientifique, en lien étroit avec les enjeux de la « recherche francophone » évoquée *supra* : comment les professeurs d'université en Algérie et ailleurs relèvent-ils le défi de la formation à écriture de travaux de niveaux universitaires en français ? Comment enseigner à rédiger des mémoires de fin d'études à des étudiants en langue française mais dont le français n'est pas la langue première, désormais fortement équipés en intelligences artificielles de plus en plus performantes ?

3. Pragmatique linguistique et culturelle

Cette deuxième partie contient tout d'abord deux articles qui analysent les tournures prises par les discours des réseaux sociaux puis deux articles linguistiques axées sur le contact entre les langues française et arabe et les liens étroits entre les langues et les cultures. Que ce soit dans les mondes virtuels ou réels, ces derniers se confondant ou se distinguant chaque jour davantage, les quatre articles rendent compte des langues en présence en Algérie face à l'évolution rapide des pratiques langagières.

Cette partie est ouverte par la recherche de **Dalila Abadi** portant sur la langue, la communication et les réseaux sociaux en Algérie. Dans son article *Les réseaux sociaux et la métamorphose de la langue en Algérie : une étude pratique,* l'auteur montre à l'aide de nombreux exemples répertoriés et analysés comment l'arabe dialectal, l'arabe standard, le français, le tamazight et l'anglais coexistent sur *TikTok*, *Facebook*, *X*, *WhatsApp*, etc. Ainsi, des manières d'écrire exceptionnelles sont entrées, en très peu de temps, dans l'usage courant des interactions « sur les réseaux sociaux », l'auteur constatant notamment une *anglicisation du langage*.

Warda Baba Hamed se situe sur le même terrain linguistique mais en se centrant sur *Le discours des influenceuses « mode et beauté » sur Instagram* en tant que nouveau *genre de discours publicitaire.* Dans cette recherche, elle prend le rôle explicite d'abonnée à ce réseau de manière à recueillir un maximum de données et d'éléments publiés par une « instagrameuse » pour la promotion de produits. Parmi les caractéristiques discursives qui se dégagent pour la captation de la clientèle, l'anglicisation du langage joue également un rôle que le lecteur pourra également remarquer.

Avec **Aouda Mazot** et **Zahia Ghoul**, nous nous éloignons des langues et langages sur les réseaux sociaux mais restons sur les langues et dialectes en contact en Algérie. Dans leur article *Le français en contact avec l'arabe dans la région de l'Oranie algérienne. De quelques caractéristiques morphosyntaxiques*, entre emprunts, aphérèses, apocopes, dérivations, calques, néologismes, etc., les auteurs montrent combien les locuteurs de l'Oranie et d'Algérie font preuve d'originalité linguistique en *nominalisant, verbisant, adjectivisant et adverbialisant à tout va…*

Hania Akir, dans *Le nom propre, une expression de la langue et de la culture*, poursuit ses recherches onomastiques en traitant les noms propres en tant qu'objets dans leurs dimensions linguistiques, culturelles, symboliques. Ces unités singulièrement fortes centralisent une multidisciplinarité étonnante dont l'auteur nous dessine les méandres dans le contexte algérien. Elles s'ouvrent facilement au vaste champ de la poétique dont il sera plus question dans la partie suivante.

4. Poétiques du conte, du roman, de la chanson

Tout est poétique dans la troisième partie de ce numéro, que ce soit globalement ou précisément : *univers poétique*, *texte poétique*, *« je » poétique, poétique de la tension stylistique, poétique de la résistance,* etc.

Faiza Mehidi nous fait entrer dans *L'imaginaire féerique* des *Contes de trois rives de Mourad Djebel* et par conséquent dans la poétique du conte de fées. L'analyse culturelle, historique mais aussi psychologique de leur trame et de leurs éléments narratifs met en lumière les particularités du conte de fées algérien tout en contribuant à sa connaissance et sa compréhension.

Khadidja Saâdi et **Leila Azdia** nous livrent une *Analyse discursive et poétique de La femme sans sépulture* (2002) d'Assia Djebar *:* le sous-titre de l'article étant *Mémoire martyre, rhétorique de la résistance et langue comme espace de subversion*. Les auteurs montrent comment Assia Djebar parvient, dans une poétique de la résistance, à œuvrer pour la réhabilitation de Zoulikha Oudai (1911-1957), martyre de l'histoire coloniale.

C'est dans cette « littérature-pansement » algérienne, qui soulage notablement tant de maux collectifs et personnels que l'article de **Lamia Mecheri**, *Du « je » autofictionnel au « je » universel : Dis-moi pour qui j'existe ? d'Abdourahman Waberi*, roman paru en 2022, se situe. Son cadre d'analyse est étayé par une approche géophilosophique ajustée à la nature du passage choisi.

Tahiru Djato et **Richard Baffour Okyere** se penchent sur le message littéraire et théâtral d'Aimé Césaire dans la pièce *Une Saison au Congo*

(1973), à la recherche d'éléments prophétiques et pertinents *pour combattre le néocolonialisme en Afrique contemporaine.* Poétique et pragmatique sont à l'œuvre pour les générations africaines d'aujourd'hui.

L'article de **Tanina Ben Boudjema**, *La chanson à la croisée des genres discursifs, sociaux et littéraires : caractéristiques génériques et intérêt didactique* se trouve effectivement au carrefour de tous les chemins de ce numéro, avec une tendance dominante : la valeur poétique de la chanson. L'auteur dédie son article à la mémoire de Marielle Rispail, Professeur des Universités.

5. Sport, culture et diplomatie

Pour clore ce numéro, l'Oranie est de nouveau à l'honneur car nous comptons sur la contribution de Nawal Bengaffour, en tant qu'auteur mais aussi Secrétaire générale du Comité d'organisation de la 19e édition des *Jeux méditerranéens d'Oran* de l'année 2022. Son étude sur cet événement historique va bien au-delà du sport lui-même pour défendre des valeurs chères à la communauté internationale : elle s'intitule *Les jeux méditerranéens et la dimension interculturelle du vivre ensemble.*

Nous donnons rendez-vous à nos lecteurs pour le 34e numéro dont la coordination scientifique sera assurée par Lamia Mecheri du Laboratoire Interdisciplinaire de Pédagogie et de Didactique (LIPED), Université Badji Mokhtar Annaba, Algérie.

GERFLINT

© *Synergies Algérie*, nº 33, Année 2025.
Revue du GERFLINT
https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42690100x
Bibliothèque nationale de France - Décembre 2025 -

https://gerflint.com
https://gerflint.com/synergies-algerie